

I

I bbèll sò mmerète e i bbrutt sò spusète.

Le belle, le brutte e il matrimonio: “Le belle vengono ammirate e le brutte sono condotte all’altare”.

I bbóne stann dint e i mmalamènt fóre.

I buoni, i cattivi e le prigioni: “I buoni stanno in galera e i malvagi sono fuori in libertà”.

I bruzzìse scégnene k’i zampitt:

lore hanna parlà e nu ciamma sta zitt!

Gli abruzzesi scendono con *i zampitt*: essi debbono parlare e noi dobbiamo stare zitti! // *I zampitt* erano scarpe grossolane usate dai pastori abruzzesi in transumanza.

I cafune sò l’utema cartèll.

Nella scala sociale della società contadina: “I cafoni sono l’ultima cartella”, e cioè occupano il gradino più basso.

I carbinire màgnene e vvévene ke te e te tradiscene.

I pregiudizi popolari sui carabinieri risentono dei legami omerosi che si erano venuti da noi a creare tra briganti e larghi strati della popolazione, che vedeva nelle forze dell’ordine il braccio armato di uno Stato avvertito come estraneo al tessuto sociale: “I carabinieri mangiano e bevono con te e ti tradiscono”.

I carbinire sò carna véndute.

Idem: “I carabinieri sono carne venduta”.

I chiàccchiere ce li pòrt u vènt.

Le chiacchiere se le porta il vento // E’ l’esatto corrispettivo del

latino: *Verba volant* (Le parole volano).

I chiacchiere ne nfann farine.

Le chiacchiere non fanno farina.

I chiacchiere nn'aiénghiene tripp.

Le chiacchiere non riempiono la pancia.

I ciucce ce fracchene e i varile ce sfàscene.

Spesso sono gli innocenti a pagare le conseguenze di scontri altrui: “I somari litigano e i barili si rompono”.

I cose a llòng devètene sèrp.

“Le cose che vanno per le lunghe diventano serpi”, in quanto finiscono per creare dissapori.

I cose avvunite sò vamp de fóche.

Così come le vampe del fuoco, gli affari in società durano poco.

I cose ca nce fann nce sàpene.

“Le cose che non si fanno non si sanno”, ma quelle che si fanno diventano ben presto di pubblico dominio.

I cose fatt a fòrz ne nsèrvene a nnènt.

Per operare bene, bisogna farlo volentieri: “Le cose che si fanno perché costretti non servono a niente”.

I cose proibbite sò cchiù sapórite.

A partire da Adamo ed Eva, ben pochi hanno saputo resistere al fascino del proibito: “Le cose proibite sono più saporite”.

I cose stòrt li ggiust la mòrt.

“Le cose storte le aggiusta la morte” la quale, non guardando in faccia nessuno, è, a suo modo, operatrice di giustizia.

I crestiène ce respèttene vive.

“Le persone si rispettano da vive”, perché da morti non si ha più alcuna esigenza.

I criature mó te li vide e mó nte li vide.

“I piccini sembrano a volte godere di buona salute ma un attimo dopo non li vedi più come vorresti”, e ciò era tanto più vero quando anche da noi era alto l’indice di mortalità infantile.

I cunsigghie ca nce pàiene, nciannòselene.

I consigli che non si pagano, non si ascoltano.

I cuscetùre vann allanùde e i scarpère vann scàveze.

Uno dei paradossi più celebri della nostra tradizione: “I sarti vanno nudi ed i calzolai scalzi”.

I débete ce pàiene e i respòst ce dann.

I debiti si pagano e le risposte si danno.

I débete de Carnuvèle li pèie la Quarésème.

Occorrono pesanti sacrifici per pagare debiti contratti a cuor leggero: “I debiti di Carnevale li paga la Quaresima”.

I dènt sò ccóme e préte de macére:

se ce ne chède vune, l’àvete ce ne vann apprèss.

I denti sono come le pietre dei muretti a secco di campagna: cadutone uno, gli altri lo seguono da presso.

I designe de Ddìe nne lli canósce nesciùne.

Sull’imperscrutabilità della volontà divina: “I disegni di Dio non li conosce nessuno”.

I designe d’u povere nn’arrièscene mèie.

I progetti del povero non si realizzano mai.

I déte de la mène nsò tutt tèle e quèle.

Spesso esistono differenze profonde anche tra consanguinei: “Le dita della mano non sono tutte uguali”.

I fémme creścene accóme e la ramégne.

Sulla incontenibile vitalità femminile: “Le donne crescono come la gramigna”.

I fémme de la Prucine mànnene l'òmmene a la rruvine.

Dedicato in particolare alle nostre donne: “Le donne di Apricena mandano gli uomini alla rovina”.

***I fémme de prime tenévene i figghie nzìne,
i fémme de mó mbràcce sci e nzìne nò.***

Col mutare dei tempi, mutano anche usi e costumi materni: “Le donne di prima tenevano i figli in grembo, le donne di adesso in braccio sì e in grembo no”.

I fémme sò ccóme i melune: ogni cènt vune.

Le donne sono come i meloni: ogni cento ce n'è una buona.

***I fémme sò tutt de na manére:
o mure o ùisce pazz o va ngalére.***

Le donne sono tutte uguali: o muori, o impazzisci, o vai in galera.

I fémme ténn i capill lóng e u cervèll córt.

Le donne hanno i capelli lunghi e il cervello corto // Anche se mio padre citava a volte il proverbio con lo stesso tono con cui avrebbe espresso un'idea sua personale, l'illustrazione del Mittelli sta a dimostrare che si tratta di un antico pregiudizio.

I fémme ténn sètt spirete accóme i iatt.

Ancora sulla straordinaria vitalità femminile: “Le donne hanno sette spiriti come i gatti”.

I ffascene ce dicene a la nòtt de Natèle.

Le formule dell'affascinazione si rivelano la notte di Natale // *La ffàscene* è un rimedio popolare ancora oggi in uso contro il mal di testa. Preparato un piatto con dell'acqua, l'esperta, di solito una donna anziana, recita a fior di labbra qualche formula del proprio repertorio, tracciando croci sulla fronte dolente e poi, intinto l'indice nell'olio, ne lascia cadere qualche goccia sull'acqua del piatto. L'allargarsi delle stille conferma l'ipotesi di *ffàscene*, e cioè di un flusso malefico d'invidia che sarebbe stato all'origine del mal di testa. Individuata la causa, il rito ne neutralizza anche gli effetti, risultando spesso efficace per autosuggestione.

I figghie ce uàscene quann dòrmene.

“I figli si baciano quando dormono”, perché potrebbero approfittare delle moine fatte loro da svegli.

I figghie e i scurpèll

cchiù ce ne fann e cchiù vénn bbèll.

Figli e frittelle più se ne fanno e più vengono bene // ***I scurpèll***, tipiche del periodo natalizio, sono bastoncini fritti di semplice pasta di pane.

I figghie hanna pigghià la via lóre.

I figli devono intraprendere la loro strada.

I figghie l'ha tené tenagghiète.

“I figli devi tenerli attanagliati”, e cioè sotto stretto controllo.

I figghie picquele sò fiure, i figghie ròss sò delùre.

I figli piccoli sono fiori, i figli grandi sono dolori.

I figghie sò la recchèzz de la chèse.

I figli sono la ricchezza della casa.

I figghie sò nemmice a paiamènt.

Un'affermazione di solito dettata da risentimenti momentanei: “I figli sono nemici a pagamento”.

I figghie te fann iavezà la chèpe

e i figghie te la fann bbascià.

I figli ti fanno camminare a testa alta per l'orgoglio o te la fanno abbassare per la vergogna.

I figghie te sfigghiene.

“I figli ti sfigliano”, e cioè ti sfiniscono, togliendoti l'energia necessaria per generare altri figli.

I figghie: vune iè póche e duie sò ssa.

Il detto esprime un'idea un tempo poco condivisa ma oggi abbastanza corrente: “I figli: uno è poco e due sono troppi”.

I fiquere ce cògghiene ke ll'òcchie.

“I fichi si colgono con gli occhi”, e cioè bisogna valutarne a vista colore e morbidezza, perché a tastarli prima che siano maturi *ce ffavógnene* (si rovinano).

I fógghie li pìscene i chène.

Una battuta ricorrente di mio padre che, come tanti, non gradiva molto i piatti a base *de fógghie* che erano un tempo piuttosto frequenti: “Sulla verdura ci orinano i cani”.

I fugne a rròcchie e i féss a ccócchie.

Le amicizie si stringono in base ad affinità elettive: “I funghi si trovano a cespi e i fessi a coppie!”.

I iurn pàssene e la mòrt ciavvucìne.

“I giorni passano e la morte si avvicina”, e ciò è vero per tutti, e non solo per gli anziani che si battono contro di essa in prima fila // Il tema dell’ineluttabilità della morte è uno dei più cari ai pessimisti di ogni epoca; per fare qualche esempio, Seneca scriveva: “*Quotidie moriamur*” (Moriamo un po’ ogni giorno) e Petrarca definiva la vita “un correre alla morte”.

I mamm ciàнна fa i fatta lóre:

i figghie ciàнна pigghià a chi vónn lóre.

“Le madri debbono farsi gli affari propri: figli e figlie debbono sposare chi vogliono loro”, perché, nel caso si rendessero conto di aver sbagliato, non potrebbero prendersela che con se stessi.

I marite sò péde de buffétt: vune ce léve e vune ce métt.

I consorti sono sostituibili: “I mariti sono piedi di tavolo: uno se ne toglie e un altro se ne mette”.

I marite sò sèrp de cannìte:

a la nòtt t’abbràccene e a u iórn te stràccene.

Detto che lascia trasparire lo strapotere di cui godeva un tempo il marito all’interno della famiglia patriarcale: “I mariti sono serpi di canneto: di notte ti abbracciano e di giorno ti stracciano”.

I màsquele matrizzene e i fémme patrizzene.

Chi ha figli può verificare: “I maschi assomigliano alle madri, le femmine ai padri”.

I melune ce pigghiene a la próve.

I meloni si comprano dopo l'assaggio // “*A la próve, a la próve!*”, si sente ancora oggi gridare a volte dai venditori *de meluna d'acqua* (e cioè di angurie) che offrono ai potenziali acquirenti un assaggio per invogliarli all'acquisto, facendo verificare preventivamente la bontà del prodotto offerto.

I mèdeche t'accidene e nte pàiene.

Una categoria con licenza di uccidere: “I medici ti ammazzano senza pagarti”.

I mòrt fann la cróce.

Una superstizione popolare vuole che un decesso venga seguito, a breve distanza di tempo, da un altro sul fronte opposto della stessa strada: “I morti fanno la croce”.

I mósck córrene addóve ce sta u dóce.

Le mosche accorrono dove c'è il dolce // Premesso che *mósk* è metafora per impiccioni, una variante parla *de mmèrd*, che costituisce un'esca altrettanto appetitosa per le malelingue.

I Napuletène: larie de vók e strétt de mène.

I Napoletani: larghi di bocca e stretti di mano // I Partenopei, che a volte si lasciano andare a promesse che non potrebbero mantenere neanche volendo, sono stati probabilmente influenzati in ciò dagli Spagnoli che li hanno a lungo dominati e che sono passati alla storia anche per la loro generosità nel promettere castelli dei quali non esisteva neppure l'ombra.

I nèvele ca nce fann a Natèle nce fann cchiù.

E' difficile che le occasioni perdute si ripresentino: “Le nevole che non si fanno a Natale non si fanno più” // Tipiche del periodo natalizio, *i nèvele* vengono realizzate con strisce di pasta

dolce digitate in modo da formare spirali a conche insaporite, dopo la cottura nel forno o la frittura, con mostocotto o miele.

I nuvele l'accóchie u vènt e i féss ciaccóchiene sule.

Ancora sulle amicizie strette in base alle affinità: “Le nuvole le unisce il vento e i fessi si accoppiano da soli”.

I palète sò scióre de vertù e, quann l'haie, m'arrecréie!

Alcune mamme all'antica, per essere certe che avessero inteso il valore pedagogico delle punizioni, pretendevano dai figli, che le avevano prese, la dichiarazione: “Le busse sono fiori di virtù e, quando le ricevo, ne godo!”.

I pann vritt ce làvene nfamìglie.

I panni sporchi si lavano in famiglia.

I parènt sò ccóme i scarp:

cchiù sò stritt e cchiù fann mèle.

I parenti sono come le scarpe: più sono stretti e più fanno male.

I paróle sò ccóme i cerèse: vune tire all'avete.

Specie se si è in piacevole compagnia: “Le parole sono come le ciliegie: una tira l'altra”.

I pazz nne stann sóle a Biscéglie nt'u manecómie.

Chi più, chi meno, a questo mondo si è tutti un po' matti: “I pazzi non si trovano solo nel manicomio di Bisceglie”.

I penzére fann menì i capill biank.

Le preoccupazioni portano ad una precoce canizie.

I pèquere d'u rre da cènt ne sò rrumèse tre.

Sui pericoli che si corrono quando non si bada di persona alle proprie cose: “Le pecore del re da cento sono diventate tre”.

I pignète picquele vóllene apprime.

Per metafora il proverbio lascia intendere che uomini e donne di conformazione minuta sono più effervescenti di quelli di voluminosa corporatura: “Le pignatte piccole bollono prima”.

I prèvete ténn la cuscienza nére accóme e la tòneca.

Uno dei tanti pregiudizi sul clero, un tempo molto numeroso: “I preti hanno la coscienza nera come la tonaca”.

I provèrbie nce sbagliene mèie.

Un proverbio che attribuisce ai proverbi stessi il crisma dell’infallibilità: “I proverbi non si sbagliano mai” (vedi *Presentazione*).

I Prucenise sò amant d’i frustire.

Si tratta di un mugugno avanzato a volte da qualche commerciante locale che si vede snobbato dai compaesani i quali, per un acquisto qualsiasi, si recano spesso a San Severo e persino più lontano: “Gli Apricenesi sono amanti dei forestieri”.

I Prucenise sò ciòccacavutète.

Gli Apricenesi sono testebucate // Per ripagarci delle malignità che ci siamo inventati sul loro conto, i nostri circonvicini hanno coniato per noi l’appellativo di *ciòccacavutète*, cioè di teste bucate, e quindi vuote. L’appellativo compare, tra l’altro, a pag. 25 di “Lingua e società in Capitanata” di M. Melillo, ed è pressoché l’unico accenno che l’autore ci dedica.

I rik accóme vónn e i pòvere accóme pónn.

L’emulazione, per chi manca di mezzi adeguati, è rovinosa: “I ricchi come vogliono e i poveri come possono”.

I rose càdene, i spine rumànene.

Nell’amore: “Le rose cadono e le spine restano”.

I rusce ténn la tigne.

Sui rossi di capelli gravavano un tempo pregiudizi molto radicati (vedi “Rosso Malpelo” di G. Verga): “I rossi hanno la tigna”.

I Sanseverise sò figghie de francise.

I Sanseveresi sono figli di francesi // Il detto si riferisce alle particolari inflessioni del dialetto sanseverese che, più degli altri di Capitanata, richiama la lingua d’oltralpe.

I Santmarchise sò còzz magniapatène.

Pregiudizi diffusi sui montanari a noi più vicini: “I Sammarchesi sono testedure mangiapatate” // In fatto di testardaggine, si narra che, dopo la caduta dei Borboni, esortati dai Piemontesi a gridare: “Viva Vittorio Emanuele!”, rispondevano: “**Viva Francisk, e quést iè la ciòk!**”, offrendo la testa al boia per la decapitazione; in quanto al loro menù, circola da noi il detto: “**Patène pe prime, patène pe secónd e patène pe tèrz!**”.

I scucchiànt nn'accócchiene i péde mank quann mórene.

Una battuta su chi manca di rigore logico: “Gli incoerenti non uniscono i piedi neppure dopo morti”.

I sòld ce uadàgnene ke na mène e ce spènnene ke dduie.

“I soldi si guadagnano con una mano e si spendono con due”, e cioè è più facile spenderli che guadagnarli.

I sòld fann l'àveti sòld,

i pedòcchie fann l'àveti pedòcchie.

I soldi fanno altri soldi, i pidocchi fanno altri pidocchi.

I sòld fann rapì l'òcchie a i cechète.

I soldi fanno aprire gli occhi ai ciechi // Una variante raccolta in diverse località garganiche e riportata dal Granatiero afferma: ***I sòld fann cantà i cechète.***

I sòld li fann i cavedarèle.

I soldi li fanno i calderai // Il detto, sminuendo l'importanza del denaro, tira in ballo i ramaioli (o calderai) in quanto le monete erano un tempo tutte di metallo più o meno pregiato.

I sòld nn'avàstene mèie.

“I soldi non bastano mai”, come sanno per esperienza i tanti che hanno il problema quotidiano di far quadrare i conti.

I sòld pàrene fève asckète.

“I soldi sembrano fave abbrustolite”, e cioè si fanno fuori che è un piacere.

I sòld ràpene tutt i pòrt.

Da sempre il denaro è stato il più formidabile dei grimaldelli: “I soldi aprono tutte le porte”.

I sòld sò dannazióne.

I soldi sono dannazione // Una variante raccolta a San Giovanni Rotondo afferma: ***I sòld sò la mmèrd d’u diàvele.***

I sòld sò la prima cóse.

“I soldi sono la prima cosa”, se non si ha il becco di un quattrino; viceversa, per chi ne ha tanti: ***I sòld sò l’ùtema cóse***”.

I sòld te fann scì de sèns:

chi ne té tant e chi nne té pe nnènt.

I soldi ti fanno impazzire: chi ne ha tanti e chi per niente.

I sòld ténn la códa lisce.

“I soldi hanno la coda liscia” e sfuggono dalle mani come anguille; d’altronde già i latini dicevano: *“Pecuniae citissime pereunt”* (I soldi spariscono molto velocemente).

I studènt sò tutt fetènt.

Gli studenti sono tutti fetenti // Il detto riflette un’opinione abbastanza diffusa quando, costituendo essi una privilegiata minoranza all’interno di una società con un basso livello di scolarizzazione, avevano fama di libertini sempre in cerca di facili avventure, specie con le sartine che erano un tempo numerose.

I uèie ce feniscene quann te méttene sótt la tèrr.

La morte è l’unico argine sicuro contro la valanga di problemi da cui possiamo essere travolti da vivi: “I guai finiscono quando ti mettono sottoterra”.

I uèie chi l’ève ce li té.

Molti problemi sono affari personali: “I guai se li tiene chi li ha”.

I uèie de la pignète li sèpe la cucchière ca va pe ddint.

I guai della pignatta li conosce il mestolo che ci va dentro.

I uèie vénn sèmp accumpagnète.

I guai vengono sempre in compagnia.

I vasce pe marite e i iàvete pe ccògghie i figuere.

Secondo il detto, l'altezza non è la più importante delle qualità opinabili in un marito, anzi...: "I bassi per mariti e gli alti per cogliere i fichi".

I vècchie ce mórene pe cadute, catarr e cacarèll.

I vecchi muoiono per caduta, catarro e diarrea // A proposito di *cacarèll*, va detto che, fino a non molti decenni addietro, per le infezioni causate dalla precarietà delle condizioni igieniche generali, era proprio questa la causa principale dei decessi senili.

I vècchie devèntene accóme e criatùre.

"I vecchi diventano come bambini", concetto espresso efficacemente dal verbo *rembambirce* // "I vecchi sono due volte bambini", affermava Aristofane nella commedia "Le Nuvole".

I zèpp spacchene i trónk.

"Le zeppe spaccano i tronchi", e, bisogna aggiungere, spaccano anche le pietre, infatti il sistema più antico utilizzato dai nostri cavamonti *pe spaccà i blòk* era quello di praticare fori nei quali inserivano zeppe di legno che imbevevano poi d'acqua; dilatandosi, *i zèpp* creavano una linea di frattura nel macigno .

I zruvizie de la nòtt a u iorn pàrlene.

"I servizi fatti di notte parlano di giorno", mostrando, alla luce del sole, imprecisioni di vario genere.

Iàcqua chéte nce passànn da dint.

L'acqua cheta non attraversarla perché è insidiosa.

Iàcque d'Avùst: iógghe e must.

Acqua d'Agosto: olio e mosto.

Iàcque de Brile: nu carr d'óre a chi la tire.

Acqua d'Aprile: un carro d'oro a chi la tira.

Iàcque de Febrère aiénghe i ranère.

L'acqua di Febbraio riempie i granai.

Iàcque de Giugne rruvine u mónn.

“L'acqua di Giugno rovina il mondo”, recando non poco danno alle messi ormai mature.

Iacqua passète nne mmàcene muline.

E' inutile rimpiangere le occasioni perdute: “Acqua passata non fa girare macine di mulini” // Il proverbio rievoca i tempi in cui i mulini andavano ad acqua; dalle nostre parti ce n'erano parecchi lungo le sponde del Caldoli, in agro di Lesina.

Iàcque e fòche nne tróvene lóche.

Inondazioni e incendi non conoscono ostacoli // Molto suggestiva è la variante raccolta a San Severo: “*Chi néie iàcque e fòche, nn'adda truvà mèie lóche*”, e cioè: “Non troverà mai pace l'anima di chi avrà, su questa terra, negato al prossimo persino l'acqua e il fuoco”, due cose che costano quasi niente, ma che sono di prima necessità.

Iàcque e mmòrt addréte la pòrt.

Acqua e morte sono in agguato dietro la porta di casa.

Iallina vècchie fa bón bróde.

Detto noto anche in lingua: “Gallina vecchia fa buon brodo”.

Iànema nète, destine dète.

La predestinazione è un'idea molto diffusa a livello popolare: “Anima nata, destino dato”.

Iànema sie e iànema cride!

Invito alla disponibilità: “Sii umano e considera tale il prossimo!”.

Iànema tént e cuscienza lése.

Se si è fatto del male, non si ha di certo la coscienza tranquilla: “Anima tinta e coscienza inquieta”.

Iànn ke mme ca ù vàie ke ll'ávete!

Di chi si mette al rimorchio di chi si lascia rimorchiare a sua volta: "Vieni con me ché io vado con gli altri!".

Iann passànn, sèns metténn.

Man mano che passano gli anni, si acquista giudizio.

Iànn uèie e iànn sóle!

Invocazione rassegnata di chi sa che *i uèie vénn sèmp accumpgnète*: "Vieni, disgrazia, e vieni da sola!".

Iart pe iart e i pèquere a u lupe.

A ognuno il proprio mestiere e le pecore al lupo.

Iart sótt u tét, iarta benedétt.

Mestiere al coperto, mestiere benedetto.

Iavetézza iè méza bellézz.

Un tempo, essendo la statura media modesta, gli spilungoni erano guardati con invidia: "L'altezza è metà bellezza", intendendo che l'altra metà deve essere costituita dagli accessori.

Iàveze i péde ca la tèrr cóce!

Un invito ad accelerare: "Alza i piedi ché la terra scotta!".

Iàvezete, cule mi, e servisce u patrón!

Spesso si serve con astiosa insofferenza: "Alzati, sedere mio, e fa ciò che il padrone comanda!".

Iè cchiù chi li vèle ca chi li té.

Su essere ed avere: "E' da più chi li vale che chi li possiede".

Iè cóse ca nne ccàntene i prèvete!

Se nessuno ci rimette la pelle, non è niente di grave: "E' una cosa su cui i preti non cantano!".

Iè fatt u pèzz: iè mòrt tatà!

E' il "lieto annuncio" che, secondo un aneddoto, uno dei figli dà

agli altri fratelli, con i quali potrà finalmente mettere le mani sulla sospirata eredità: “Il problema è risolto: è morto papà!”.

Iè ggióne e c'ève raggjóne!

Esclamazione che si fa a volte da anziani, a fronte di pretese giovanili: “E’ giovane ed ha ragione!”.

Iè menùte u tèmp d’i mmèlevestùte!

“E’ arrivato il tempo dei malvestiti!”, e cioè l’inverno, che molti poveracci, malnutriti e malcoperti, non riescono a superare.

***Iè mègghie a cagnjà cammìsce e vunnèll
ca nnò mughjière e marite.***

Opinione contraria a separazioni e divorzi più o meno facili: “E’ meglio cambiare camicia e gonnella che non moglie e marito”.

***Iè mègghie a fa bbéne a u pòrce
ca quann lu ccide te vógne u muss.***

La riconoscenza è più rara negli esseri umani che negli animali, anche se quella del porco è solo postuma: “E’ meglio fare del bene al porco che, quando lo ammazzi, ti unge il muso”.

Iè mègghie a ièss chernùte ca mmèle sentùte.

Questione di punti di vista: “E’ meglio essere cornuti che male ascoltati” // Ed ecco un curioso detto sammarchese su cosa c’è di peggio delle corna: “*Iè mègghie a ièss chernùte ca frégne peché chernùte lu sù ssóle a u paiése tó, frégne lu sù pe tutt u mónn*”, ove *frégne* equivale a fesso.

Iè mègghie a ièss mmediète ca cumpiatùte.

E’ meglio essere invidiati che compatiti.

Iè mègghie a ù da u patùte ca da u mèdeche.

Solo chi ha già vissuto la stessa esperienza, può dare consigli: “E’ meglio andare da chi ha sofferto che dal medico”.

Iè mègghie a ù mméze a duie ca mméze a quatt.

“E’ meglio andare tra due carabinieri che tra quattro becchini ”,

e cioè meglio la prigione che il cimitero // Di valore analogo è la variante: *Iè mègghie remóre de catène ca de campène.*

Iè mègghie a mmurì ca nò a spandecà.

In tema di eutanasia: “Meglio morire che spasimare”.

Iè mègghie a mmurì sazie ca campà alladdiùne.

Punto di vista che fa venire in mente Pulcinella: “E’ meglio morire sazi che campare digiuni!”.

Iè mègghie a ntenè nènt.

Per non sobbarcarsi i problemi annessi e connessi con la proprietà: “E’ meglio non possedere niente”.

Iè mègghie a pèrd nu déte ca la mène.

Tra due mali il minore: “Meglio perdere un dito che la mano”.

Iè mègghie a purtà nu cuntèle nchèpe ca nu quint ncule.

L’urgenza dei bisogni corporali è a volte più insopportabile di un carico di enorme peso: “Meglio portare un quintale sulla testa che un quinto nel sedere”.

Iè mègghie a sta desperète ca malète.

La salute innanzitutto: “Meglio essere al verde che malati”.

Iè mègghie a sta mmène a la Cort ca a i mmalaléng.

Sulla pericolosità di chi alimenta dicerie malevoli: “Meglio stare in mano alla Corte che alle malelingue”.

Iè mègghie a tuzzelà a u pertóne làrie ca nò a vvune strétt.

I portoni più larghi contraddistinguevano un tempo i palazzi delle famiglie più abbienti: “(In caso di necessità) è meglio bussare ad un portone largo che ad uno stretto”.

Iè mègghie fume de rótt ca nnò vènt de cópp.

E’ meglio fumo di grotta che non vento di altura // Va detto che, sul tema, un proverbio raccolto a Manfredonia afferma l’esatto contrario (*Iè mègghie vènt de cópp ca nnò fume de rótt*).

Iè mègghie l'ove iòie ca la iallina cra.

E' meglio l'uovo oggi che la gallina domani.

Iè mègghie na fèst ca cènt festecciòle.

E' meglio una sola festa grande che cento festicciole da niente.

Iè mègghie n'aiute ca cènt cunsigghie.

Meglio un aiuto concreto che cento consigli astratti.

Iè mègghie na mmèla mamm ca na bbóna matrèie.

Le matrigne godono, in genere, di una pessima reputazione: "E' preferibile una cattiva madre ad una buona matrigna".

Iè mègghie na vóte a rruscì ca cènt a penà.

A volte è proprio necessario mettere le cose in chiaro: "E' meglio arrossire una volta che penare in cento occasioni" // Variante: ***Iè mègghie na vóte a rruscì ca cènt a nverdechi.***

Iè mègghie nu bbèll nnò ca nu mmèle sci.

Meglio un bel no di un cattivo sì.

Iè mègghie nu marite ceppetill ca n'amant mperatóre.

Meglio un marito di umile condizione di un amante altolocato che può scaricarti senza preavviso.

Iè mègghie nu mmèle accòrd ca na caveza vént.

Considerate le lungaggini procedurali e l'esosità degli avvocati: "E' preferibile un cattivo accordo ad una causa vinta".

Iè mègghie nu mmèle marite ca déce frète bbóne.

Sull'importanza del matrimonio: "Meglio un cattivo marito che dieci fratelli buoni" // Il proverbio trova esplicitazione nel noto: ***"Pène de figghie t'assuttigghie, pène de frète iè desprète, pène de marite te sazie e dure a mmite"***.

***Iè mègghie pène e cepòll a la chèsà tò
ca la ialline a la chèsè de ll'avete.***

Meglio pane e cipolla a casa tua che la gallina in casa d'altri.

Iè mègghie pòvere e ónerète ca nnò rik e sbruvegnète.

Meglio povero e onorato che non ricco e svergognato // Analogamente un proverbio biblico afferma: “Meglio un povero di condotta illibata che un ricco di perversi costumi”.

Iè mègghie rik de sang ca de sòld.

“E’ meglio ricchi di sangue che di denaro”, intendendosi per sangue una numerosa figliolanza.

Iè mègghie sóle ca mèle accumpagnète.

Considerati i danni che le cattive compagnie possono produrre: “E’ meglio soli che male accompagnati”.

“Iè mòrt de sùbbete!”, ha dditt Pulcenèll.

Si racconta che, mentre stava mangiando con un amico dallo stesso piatto, Pulcinella gli chiese di raccontare com’era morto il padre. Allora l’altro, preso dall’onda dei ricordi, cominciò a parlare, smettendo persino di mangiare. Quando si rese però conto del fatto che Pulcinella, nel frattempo, stava facendo piazza pulita, nel tentativo di rifarsi, chiese a sua volta come fosse morto il di lui padre. “E’ morto all’improvviso!”, rispose Pulcinella, e continuò a ingozzarsi a pieno ritmo.

Iè mòrt Ndréie de Gild e nce vénn cchiù la néve!

Il detto è ironico perché nessuno è insostituibile: “E’ morto *Andrea de Gild* e non si vende più la neve!” // La neve cui si fa riferimento era quella che si raccoglieva d’inverno sul Gargano e che, compressa in locali sotterranei (*i nevére*), si trasformava in ghiaccio utilizzato poi per usi medici per tutto l’anno e, d’estate, per rinfrescare bevande.

Iè mòrt u cantenére e nce vénn cchiù u vine!

Idem: “E’ morto il cantiniere e non si vende più vino!”.

Iè mòrt u peccerill e ne nsime cchiù cumpère!

I rapporti tra compari, specie se molto stretti, entrano spesso in crisi per tutta una serie di motivi: “E’ morto il piccolo e quindi non siamo più compari!”.

Ième fuiènn pe débete e truvème u scére pe nnanz!

Siamo in fuga per debiti e troviamo per strada l'usciera! // *U scére* era un tempo molto temuto in quanto sfratti e sequestri per debiti, data la diffusa miseria, erano piuttosto frequenti.

Iènnere e nepùte: quèdd ca fa iè tutt perdute.

Due categorie da cui non c'è da aspettarsi alcuna riconoscenza: "Generi e nipoti: quello che fai è tutto perduto".

Iènnere e nóre sò tutt de nu chelóre.

Idem: "Generi e nuore sono tutti di un colore".

Ì me la cant e ù me la sóne!

Esclamazione di chi è costretto a sbrogliarsela senza una mano d'aiuto: "Io me la canto e io me la suono!".

Ì vèng da u mòrt e tu dìce k'è vvive!

A chi s'intestardisce a negare l'evidenza: "Io vengo dal morto e tu dici che è vivo!".

Iinnère sik, massère rik.

Gennaio secco, massari ricchi.

Iinnère: tutt i iurn père père.

Gennaio: tutti i giorni ugualmente uggiosi.

Iòcchie ca nne vvéde, córe ca nne crépe.

Occhio che non vede, cuore che non crepa d'invidia // Variante: *Iòcchie ca nne vvéde, córe ca nne désidère.*

Iòcchie nire e capill biónd: iè la cchiù bbèll dèl món.

Un ideale di bellezza femminile, alimentato dal fatto che le bionde erano un tempo piuttosto rare: "Occhi neri e capelli biondi: è la più bella del mondo".

Iógghie a mesuridd e sèle a cuntèle.

Olio a misurini e sale a quintali // Il proverbio, che non risponde a nessuna norma culinaria, è dettato da una precisa ragione eco-

nomica: l'olio va usato con parsimonia perché costoso, mentre del sale si può abusare quanto si vuole perché a buon mercato.

Iógghe de sópe e vine de mméze.

Su olio e vino: “L'olio migliore è quello della parte alta del fusto, il vino migliore quello della parte centrale della botte”.

Iógghe nóve e vine vècchie.

Mentre il vino, invecchiando, acquista aroma, l'olio diventa acido, per cui: “L'olio dev'essere nuovo e il vino vecchio”.

Ióme allére Ddie l'aiute.

Uomo allegro Dio l'aiuta // Una variante sarcastica aggiunge: ***nasce pòvere e móre chernùte!***

Ióme avvesète iè méze salvète.

Uomo avvisato è mezzo salvato.

Ióme nzurète iè méze nguaiète.

“Uomo sposato è mezzo inguaiato”, e spesso lo è proprio tutto.

Iòmmene de vine, quatt a carline.

Chi si dà al vino perde molto del suo valore di uomo: “Uomini di vino, quattro a carlino”.